Zumaiako Udala

2026IKIE0018

ZUMAIAKO UDALAREN ERANTZUKIZUN ZIBIL/ONDAREZKO ASEGURUAREN KONTRATUA PROZEDURA IREKI BIDEZ ADJUDIKATZEKO BALDINTZA TEKNIKOEN AGIRIA

PLIEGO DE CONDICIONES TÉCNICAS PARA LA ADJUDICACIÓN DEL CONTRATO DE SEGURO DE RESPONSABILIDAD CIVIL/PATRIMONIAL DEL AYUNTAMIENTO DE ZUMAIA POR PROCEDIMIENTO ABIERTO

1.- XEDEA:

Prozedura honen xedea Zumaiako Udalaren aseguru pribatu bat kontratatzea da, baldintza teknikoen agiri honetako zehaztapenen arabera.

- Zumaiako Udalak jabari publikoko ondasunen eta ondare-ondasunen titular den aldetik, eta zerbitzu publikoak ematen dituen aldetik, hirugarrenei eragindako kalte material eta/edo pertsonalen ondoriozko erantzukizun zibila/ondarezkoa.

Aipatutako aseguruen eragin-data 2026ko irailaren 30a izango da, 00:00etan.

2. EPEA

Prestazioa gauzatzeko epea, guztira, bi urtekoa (2) izango da, hasierako ondoriotik kontratzen hasita.

Ezin izango da luzatu.

Kontratuaren indarraldia edo luzapena amaitzean Zumaiako Udalak ez badu kontratu berri bat adjudikatu agiri honen xede den polizari dagokionez, aseguru-entitate adjudikaziodunak kontratuan jasotako prestazioekin jarraitu beharko du kontratu berria formalizatu arte, aurre-aurreko baldintza ekonomiko berberetan, baina aldi hori ezin izango da sei (6) hilabetetik gorakoa izan, eta dagokion aldiari dagokion ordainsaria jasotzeko eskubidea izango du.

1.- OBJETO:

Es objeto de este procedimiento la contratación de un seguro privado del Ayuntamiento de Zumaia, de conformidad con las especificaciones del presente Pliego de Prescripciones Técnicas.

- Responsabilidad civil/patrimonial a consecuencia de los daños materiales y/o personales en que puedan incurrir el Ayuntamiento de Zumaia frente a terceros, en su condición de titular de bienes de dominio público y patrimoniales, así como prestador de servicios públicos.

Se establece como fecha de efecto de los seguros mencionados el día 30 de septiembre de 2026 a las 00:00h.

2. PLAZO

El plazo total de ejecución de la prestación será de dos (2) años contados desde el efecto inicial.

No será susceptible de prórroga.

Si a la finalización del periodo de vigencia del contrato o de su prórroga, el Ayuntamiento de Zumaia no hubiese adjudicado un nuevo contrato en relación con la póliza objeto del presente pliego, la Entidad aseguradora adjudicataria tiene la obligación de continuar con las prestaciones incluidas en el contrato hasta la formalización del nuevo contrato, en las mismas condiciones económicas inmediatamente previas, si bien este periodo no podrá exceder de seis (6) meses, teniendo derecho a la retribución proporcional al periodo que corresponda.

ESKUd4709270-9fa4-44ac-b42d-0a10b3582824

3. LIZITAZIO-PREZIOA

Lizitaziorako urteko oinarrizko aurrekontua: 55.000,00 eurokoa da.

Kontratuaren balio zenbatetsiaren zenbatekoa, kontratuaren iraupen osoa kontutan hartuta, 110.000,00 euro da.

Lizitatzaileek beren eskaintzan beherantz hobetu ahal izango dute adierazitako lizitaziorako zenbatekoa kopuru jakin bat kontsignatuz.

Adierazitako zenbatekoan, lizitatzaileek egiten duten proposamenean eta kontratua adjudikatzeko zenbateko zehatz eta zehatzean, lizitatzailearen prezioak ez ezik, kontzeptu guztiak zergapetzen dituzten era guztietako zergei dagozkien kuotak ere sartzen direla ulertuko da ondorio guztietarako.

4. BALDINTZA TEKNIKO PARTIKULARRAK

Jarraian zehazten direnak izango dira, eta polizek bete beharreko gutxieneko baldintza partikularrak izango dira.

3. PRECIO DE LICITACIÓN

La cuantía del Presupuesto Base de Licitación anual es de 55.000,00 euros

El valor estimado del contrato, teniendo en cuenta la duración total de contrato asciende asimismo a la cantidad de 110.000,00 euros.

Las partes licitadoras podrán mejorar a la baja en sus ofertas el tipo de licitación señalado, consignando una cantidad concreta y determinada.

En el tipo señalado, en la propuesta que formulen las licitadoras, y en la cifra precisa, concreta y determinada por la que se adjudique el contrato, se entenderán siempre incluidos, a todos los efectos, no sólo los precios de la licitadora, sino también las cuotas correspondientes a los tributos de toda índole que graven a los diversos conceptos.

4. CONDICIONES TÉCNICAS PARTICULARES

Serán las que a continuación se especifican, y servirán de condicionado particular mínimo a cubrir por las respectivas pólizas.

ESKUd4709270-9fa4-44ac-b42d-0a10b3582824

Zumaiako Udala

2026IKIE0018

ZUMAIAKO UDALAK, JABARI PUBLIKOKO ONDASUNEN ETA ONDARE-ONDASUNEN TITULAR DEN ALDETIK, ETA ZERBITZU PUBLIKOEN EMAILE DEN ALDETIK, HIRUGARRENEI ERAGINDAKO KALTE MATERIAL ETA/EDO PERTSONALEN ONDORIOZKO ERANTZUKIZUN ZIBILA/ONDAREZKOA.

RESPONSABILIDAD CIVIL/PATRIMONIAL A CONSECUENCIA DE LOS DAÑOS MATERIALES Y/O PERSONALES EN QUE PUEDA INCURRIR EL AYUNTAMIENTO DE ZUMAIA FRENTE A TERCEROS, EN SU CONDICIÓN DE TITULAR DE BIENES DE DOMINIO PÚBLICO Y PATRIMONIALES, ASÍ COMO PRESTADOR DE SERVICIOS PÚBLICOS

HARTZAILEA:

Zumaiako Udala

PARTE TOMADORA

Ayuntamiento de Zumaia

ASEGURATUA

Hartzaileaz gain, aseguratutzat joko dira udalbatzako kideak, funtzionarioak, lan-kontratuko langileak eta, oro har, Zumaiako Udalaren kontura diharduten pertsona guztiak.

Aseguratutzat joko dira, halaber, jai-batzordeetako kideak –Jarduera hori udalak antolatzen edo sustatzen duenean –, boluntarioak, monitoreak, babes zibileko kideak eta Udalak babestutako edo sustatutako jardueretan laguntzen, laguntzen edo zuzentzen duten pertsona guztiak.

Era berean, poliza honen ondorioetarako, hirugarrentzat hartuko dira lan-esparrutik kanpoko aseguratuak, hau da, Zumaiako Udalaren laguntza eta zerbitzuen erabiltzaile diren aldetik.

PARTE ASEGURADA

Además de la parte tomadora se considerarán asegurados los miembros de la Corporación, personal funcionario y laboral y en general, cuantas personas realicen sus funciones para y por cuenta del citado Ayuntamiento de Zumaia.

También serán consideradas partes aseguradas los miembros de las comisiones de fiestas –cuando dicha actividad sea organizada o promovida por el ayuntamiento–, voluntarios/as, monitores/as, miembros de protección civil y cuantas personas ayuden, colaboren o dirijan actividades patrocinadas o promovidas por el ayuntamiento.

Igualmente tendrán la consideración de terceras partes a los efectos de esta póliza las personas Aseguradas fuera del ámbito laboral, es decir, en su calidad de usuarios/as de la asistencia y servicios del Ayuntamiento de Zumaia.

HIRUGARRENAK

Poliza honen ondorioetarako, hartzaileak eta/edo aseguratuak ez diren pertsona fisikoak edo juridikoak izango dira hirugarrenak, baldintza-agirian kontrakoa adierazten ez bada.

TERCERAS PARTES

Tendrán la condición de terceras partes a los efectos de la presente póliza cualquier persona física o jurídica distinta de la parte Tomadora y/o asegurada salvo que se indique lo contrario en el pliego.

EZBEHARRA

Ezbeharra da egite edo ez-egite baten ondorioz emaitza kaltegarri bat sortzea, pertsona bati edo pertsona-talde bati

SINIESTRO

Se entiende por siniestro la producción por acción u omisión, de un resultado dañoso, que cause un perjuicio o daño efectivo,

ESKUd4709270-9fa4-44ac-b42d-0a10b3582824

benetako kalte bat eragiten diona, ekonomikoki eta banaka ebaluatzeko modukoa, eta egintzaren edo ez-egitearen eta kaltearen artean kausazko lotura egotea.

evaluable económica e individualmente, respecto de una persona o grupo de personas, existiendo nexo causal entre la acción u omisión y el daño.

Ezbeharraren kontzeptua denbora-eremuko klausularen arabera mugatzen da.

El concepto de siniestro se delimita temporalmente de acuerdo a la cláusula de ámbito temporal.

KALTEA

Kontzeptu honetan honako hauek sartzen dira:

1.Gorputzeko kalteak, lesioa, gaixotasuna eta heriotza barne
2. Kalte materialak
3. Aurretik kalte materiala eta/edo gorputz-kaltea egitearen ondoriozko eta ondoz ondoko kalteak

DAÑO

Se incluyen en este concepto los siguientes:

1.- Los daños corporales, incluyendo lesión, enfermedad y muerte
2.- Los daños materiales
3.- Los perjuicios consecuenciales, consecutivos de un previo daño material y/o corporal

ASEGURUAREN XEDEA

Aseguratzaileak, hitzartutako prima ordainduz, aseguratuari bermatzen dio zuzenbidearen arabera erantzukizun zibila izan dezakeen kalte-ordainen ordainketa, kalte fisiko edo materialengatik eta hirugarrenei eragindako kalteengatik, bai eta kostu eta gastu judizialak eta estrajudizialak ere, betiere aseguratzaileak zuzendaritza juridikoa bere gain hartzen badu erreklamazioaren aurrean, eta fidantzak ematen baditu prozedura horien ondorio zibilak bermatzeko, baldintza-agiri honetan jasotako definizio, xehetasun eta baldintzen arabera.

OBJETO DEL SEGURO

La parte Aseguradora garantiza a la Asegurada, mediante el abono de la prima estipulada, el pago de las indemnizaciones por las que pueda resultar civilmente responsable conforme a derecho, por daños corporales o materiales y perjuicios ocasionados a terceras partes, así como los costes y gastos judiciales y extrajudiciales, siempre que la Aseguradora asuma la dirección jurídica frente a la reclamación, y la prestación de fianzas para garantizar las resultas civiles de dichos procedimientos, de acuerdo con las definiciones, términos y condiciones consignados en el presente pliego y por derechos derivados del riesgo especificado en la misma.

EFEKTU-DATA

2026ko irailaren 30a, 00:00etan

FECHA DE EFECTO

30 de septiembre de 2026 a las 00:00 horas.

ASEGURATUTAKO ZENBATEKOA

Aseguratutako zenbatekoa: 3.000.000 € ezbehar bakoitzeko eta 9.000.000 € urteko.

SUMA ASEGURADA

Suma Asegurada: 3.000.000 € por siniestro y 9.000.000 € por anualidad.

ESKUd4709270-9fa4-44ac-b42d-0a10b3582824

Erantzukizun zibileko biktima bakoitzeko azpimuga, lan-istripuetan (ugazabena eta gurutzatua): 1.000.000 €
Biktima bakoitzeko azpimuga gainerako estalduretarako: Azpimugarik gabe
Errentamenduko erantzukizun zibilerako azpimuga: 1.000.000 € ezbehar eta urteko.
Ustekabeko kutsaduraren muga: 1.500.000 € istripuko eta urteko

Sublímite por víctima en Responsabilidad Civil Accidentes de trabajo (Patronal y Cruzada): 1.000.000 €
Sublímite por víctima para el resto de las coberturas: Sin Sublimite
Sublímite para Responsabilidad Civil Locativa: 1.000.000 € por siniestro y anualidad
Sublímite Contaminación Accidental: 1.500.000 € por siniestro y anualidad

BERMEAK

- Ustiapeneko Erantzukizun Zibila (azpikontratisten erantzukizun subsidiarioa barne)
- Erantzukizun Zibila lan-istripuetan (ugazabena eta gurutzatua)
- Udalaren Teknikarien Erantzukizun Zibil Profesionala
- Errentamenduko erantzukizun zibila
- Ustekabeko kutsaduragatiko erantzukizun zibila
- Defentsa eta fidantzak

GARANTÍAS

- Responsabilidad Civil de Explotación (Incluida subsidiaria de subcontratistas)
- Responsabilidad Civil Accidentes de trabajo (Patronal y Cruzada)
- Responsabilidad Civil Profesional personal técnico del Ayuntamiento
- Responsabilidad Civil Locativa
- Responsabilidad Civil por Contaminación Accidental
- Defensa y fianzas incluidas

FRANKIZIAK

Kalte materialak: gehienez 500 €/ ezbehar bakoitzeko
Kalte pertsonalak: gehienez 1.000 €/ ezbehar bakoitzeko

FRANQUICIAS

Daños Materiales: máximo 500 €/siniestro
Daños Personales: máximo 1.000 €/siniestro

Ezbehar bakartzat hartuko dira kausa bera sorburu duten kalte guztiak, erreklamatzaileen kopurua edozein izanda ere, eta arau berari jarraituko zaio frankiziak eta kalte-ordainaren muga aplikatzeko.

Se considerará que constituye un solo y único siniestro, todos los daños que tengan por origen la misma causa, sea cual fuere el número de reclamantes, siguiéndose la misma norma para la aplicación de las franquicias y del límite de indemnización.

ESTALDURAREN EREMU GEOGRAFIKOA ETA JURISDIKZIONALA

Polizaren bermeak Espainiako lurralde nazionalean sortutako kalteen ondoriozko erantzukizun zibiletara zabaltzen eta mugatzen dira, kalte horiek Espainian deklaratu eta Espainiako auzitegiek aitortu badituzte.

ÁMBITO GEOGRÁFICO Y JURISDICCIONAL DE LA COBERTURA

Las garantías de la póliza se extienden y limitan a las responsabilidades civiles derivadas de los daños sobrevenidos en el territorio nacional español, declaradas en España y reconocidas por los tribunales españoles.

Hala ere, aseguratuarentzat egindako lan-bidaietan enplegatuek jasan ditzaketen kalte gorpuzdunek Aseguratuari egotz dakiokeen

Sin embargo quedará cubierta la responsabilidad imputable al Asegurado por los Daños Corporales que puedan sufrir sus empleados en viajes de trabajo

ESKUd4709270-9fa4-44ac-b42d-0a10b3582824

erantzukizuna estalita geratuko da, betiere bidaia horiek munduko edozein tokitan egiten badira, AEB eta Kanada izan ezik.

DENBORA-EREMUA

Hitzartutako terminoetan, polizaren estaldurak, polizaren aseguru-aldian gertaturiko kalteetatik eratorritako Aseguratuaren Erantzukizun Zibilera mugatzen dira, eta erantzukizun horren ondorioak Aseguratuari eta/edo Aseguratzaileari erreklamatzen zaizkiolarik zuzeneko ekintza egikaritzean, polizaren aseguru-aldian edo hura ezerezten denetik 24 hilabeteko gehieneko epean. Aurrekoa gorabehera, poliza honek estaliko ditu, halaber, Aseguratuak aseguru-aldiaren hasieran ezagutzen ez dituen ezbeharrak, baldin eta poliza honen eragin-data baino lehen gehienez 36 hilabete lehenago gertatu badira, azken horren aseguru-aldian jakinarazi badira eta aurreko beste poliza batzuek estaltzen ez badituzte.

ASEGURUAREN IRISMENA

1. Erantzukizun zibil orokorra

Aseguratuari egotz dakiokeena izango da, eta zuzenean, solidarioki edo subsidiarioki egokituko zaio, aplikatu beharreko lege-araudiaren arabera, hirugarrenek beren ondasun eta/edo eskubideetan izandako edozein kalte fisiko, material eta/edo ondorioarengatik, ezinbesteko kasuetan izan ezik, betiere lesioa edo kaltea zerbitzu publikoen funtzionamendu on edo txarraren ondorio bada. Horietako batzuk aipatuko ditugu, baina ez dira mugatzaileak:

- Emandako zerbitzu publikoen jarduera materialetik eratorritakoa.

- Lursail, orube, eraikin, lokal, hesi, semaforo, lorategi eta parke publikoen, kanpinen, gizarte-instalazioen, kirol-instalazioen, osasun-instalazioen,

realizados en el curso del trabajo realizado para la parte Asegurada, siempre que estos viajes sean en cualquier parte del Mundo excepto USA y Canadá.

AMBITO TEMPORAL

Las coberturas de la póliza se circunscriben, en los términos pactados, a la Responsabilidad Civil del Asegurado derivada de los daños ocurridos durante el periodo de seguro de la póliza, y cuyas consecuencias sean reclamadas a la Asegurada y/o Aseguradora en el ejercicio de la acción directa, durante el periodo de seguro de la póliza o en el plazo máximo de 24 meses contados a partir de la cancelación de la misma. No obstante lo anterior, la presente póliza se extenderá asimismo a cubrir aquellos siniestros que, no siendo conocidos por la Asegurada al inicio del período de seguro, hubieran tenido lugar como máximo 36 meses con anterioridad a la fecha de efecto de esta Póliza, se notifiquen durante el período de seguro de esta última y no estuvieran cubiertos por otras pólizas anteriores.

ALCANCE DEL SEGURO

1. Responsabilidad Civil General

Será aquella atribuible a la Asegurada que directa, solidaria o subsidiariamente le pueda corresponder, según la normativa legal aplicable por toda lesión física, material y/o consecuencial que sufran las terceras partes en sus bienes y/o derechos, salvo los casos de fuerza mayor siempre que la lesión o daño sea consecuencia del funcionamiento normal o anormal de los servicios públicos. Citamos algunas de ellas, que en ningún caso son limitativas:

- La derivada de la actuación material de los servicios públicos prestados.

- En su calidad de propietario/a, arrendatario/a o usufructuario/a de predios, solares, edificios, locales, vallas, semáforos, jardines y parques públicos,

ESKUd4709270-9fa4-44ac-b42d-0a10b3582824

irakasleen eta antzekoen jabe, errentari edo gozamendun gisa.	campings, instalaciones sociales, deportivas, sanitarias, docentes y similares.
- Udalaren kargurako bide publikoek eta auzo-bideek eragin ditzaketen kalteak.	- Daños que puedan ocasionar las vías públicas y los caminos vecinales a cargo del Ayuntamiento.
- Urak banatzeko sarea hausteak edo iragazteak eragindako kalteak, bai eta ura banatzeko eta hornitzeko jardueraren ondoriozko beste edozein kalte ere.	- Los daños producidos por roturas o filtraciones de la red de distribución de aguas, así como cualquier otro daño derivado de la actividad de distribución y suministro de agua.
- Aseguratutako Udalak antolatutako jai-, kultura- edo kirol-manifestazioak, hala nola, kabalgatak, hitzaldiak, erakusketak, lehiaketak, azokak, etab., salbu eta erakustaldiak, lehiaketak edo ibilgailu motordunen lasterketak (autoak, motozikletak, itsasontziak, aireontziak, etab.).	- Manifestaciones festivas, culturales o deportivas organizadas por el Ayuntamiento Asegurado, tales como cabalgatas, conferencias, exposiciones, competiciones, ferias, etc., excepto demostraciones, concursos o carreras de vehículos a motor (coches, motocicletas, embarcaciones, aeronaves, etc.).
- Udal-merkatuak zuzenean ustiatzea.	- Explotación directa de mercados municipales.
- Edozein ondasun edo zerbitzutan hasitako sute edo leherketaren ondoriozko kalteak.	- Daños derivados de incendio o explosión que tengan su inicio en cualquiera de sus bienes o servicios.
- Bere jabetzako eraikinak edo instalazioak eraiki, mantendu, konpondu, handitu edo eraberritzeko obren sustatzaile edo eraikitzaile gisa, bere langileen bitartez, obra txikitzat jotzen badira administratiboki.	- Como promotor/a o constructor/a, por medio de personal propio, de las obras de construcción o de mantenimiento, reparación, ampliación o reforma de las edificaciones o instalaciones de su propiedad, que tengan la consideración administrativa de obras menores.
- Udaltzaingoaren jarduna, baita Babes Zibileko boluntarioek, kontzientzia-eragozleek eta gainerako boluntarioek egindako jarduera ere.	- La actuación del cuerpo municipal de Policía, así como la actividad realizada por el personal voluntario de Protección Civil, objetores/as de conciencia y demás voluntariado.
- Aseguratuei zuzenean, solidarioki edo subsidiarioki legokiekeen erantzukizuna, kontratistek, azpikontratistek eta, oro har, aseguratuaren kontura jarduten duenak, lan-harremanik gabe.	- La responsabilidad que directa, solidaria o subsidiariamente pudiera corresponder a las partes aseguradas por los daños causados por contratistas, subcontratistas y, en general, quien actúe por cuenta de la Asegurada sin relación de dependencia laboral.

ESKUd4709270-9fa4-44ac-b42d-0a10b3582824

- Zaintza- eta segurtasun-zerbitzutik eratorritakoak, baita armen erabilera barne hartzen dutenean ere.	- Las derivadas del servicio de vigilancia y seguridad, incluso cuando comprenda el uso de armas.
- Udal-zerbitzuek antolatutako udalekuak eta antzeko beste jarduera eta kanpaina batzuk antolatzea.	- Por la organización de colonias y otras actividades y campañas similares, organizadas por los diversos Servicios Municipales.
- Administrazioko praktiketako langileek prestakuntza-ikastaroak egiten ari diren bitartean edo enpresetan praktikak egiten ari diren bitartean eragin edo jasan ditzaketen kalteak.	- Daños que puedan ocasionar o sufrir el personal en prácticas de la Administración mientras realicen los cursos de formación o durante el período de prácticas en empresas.
- Udal-garabiak ibilgailuei egindako kalteengatiko erantzukizun zibila babestuta geratzen da, ibilgailu horiek horretarako prestatutako tokira eramaten direnean edo bertan daudenean.	- Queda amparada la Responsabilidad Civil por daños a vehículos retirados por la grúa municipal durante su traslado o estancia en el lugar habilitado para ellos.
- Bazterketen atalean ezarritakoa partzialki indargabetuz, estalita geratuko da enplegatuek edo beste hirugarren batzuek ibilgailu motordunak erabiltzearen ondorioz hirugarrenei eragindako kalteengatik aseguratuari eska dakiokeen erantzukizun zibila, baldin eta aseguratua ez bada jabe, edukitzaile edo edukitzaile.	- Derogando parcialmente lo establecido en el apartado exclusiones, quedará cubierta la Responsabilidad Civil que pudiera ser exigida a la Asegurada por daños ocasionados a terceras personas como consecuencia de la utilización de vehículos a motor, por parte de sus personas empleadas u otras terceras, y respecto a las cuales la asegurada no tuviese la calidad de propietaria, tenedora o poseedora.
Puntu honetan jasotako kalte-ordainak baldintza hauek bete beharko ditu:	La indemnización contemplada en este punto quedará sujeta a las siguientes condiciones:
- Ezbeharra gertatzen den unean, aipatutako langileak edo hirugarrenak Aseguratuak agindutako lanak edo eginkizunak egiten aritzea aseguruaren xede den jardueraren esparruan.	- Que en el momento de acaecer el siniestro, las citadas personas empleadas o terceras partes se encuentren efectuando trabajos o misiones encomendadas por la Asegurada, en el ámbito de la actividad objeto de seguro.
- Aipatutako langileak edo hirugarrenak zuzenean erantzule direla adieraztea.	- Que las mencionadas personas empleadas o terceras partes sean declaradas directamente responsables.

ESKUd4709270-9fa4-44ac-b42d-0a10b3582824

- Ibilgailu eragileak edo hirugarrenak zuzenean erantzuleak direla adieraztea.	- Que los vehículos causantes o terceras partes sean declaradas directamente responsables.
- Istripua eragin duten ibilgailuek sortutako kalteak ordaintzeko berme nahikorik ez izatea, automobilaren poliza espezifikoen bidez.	- Que los vehículos causantes del accidente no tuvieran suscritas garantías suficientes mediante las pólizas específicas del Automóvil para indemnizar los daños sobrevenidos.
- Aipatutako polizak nahikoak ez direla deklaratzea, eta aseguratuari kalteen ordainari aurre egiteko legezko erantzukizun zibila egoztea.	- Que sea declarada la insuficiencia de las Pólizas citadas, atribuyéndose a la Asegurada la Responsabilidad Civil Legal de afrontar el resarcimiento de los daños.
Nolanahi ere, idatz-zati honetan jasotako bermeak nahitaez harpidetu beharreko Automobilaren Erantzukizun Zibileko Asegurua arautzen duten xedapenetan ezarritako kalte-ordainen mugak gaindituz baino ez dira erabiliko, dagokion poliza sinatua egon zein ez.	En todo caso, las garantías contempladas en este apartado solamente entrarán en juego en exceso de los límites de indemnización establecidos en las disposiciones reguladoras del Seguro de Responsabilidad Civil de suscripción obligatoria de Automóvil, se haya o no suscrito la Póliza correspondiente.
- Igogailu publikoen jabetza eta funtzionamenduaren ondoriozkoa.	- Derivada de la propiedad y funcionamiento de ascensores públicos.
- Honako lan hauek egitea: • Bere eskumeneko espaloiak, bideak, errepideak, lorategiak, parkeak, ur-sarea, argiteria publikoa, eroanbideen konponketa, hoditeria, etab. • Udalari atxikitako langileek egindako eraikinak eta instalazioak eraikitzea eta eraberritzea. • Udalaren mendeko eraikinen eta instalazioen mantentze-lanak	- De la ejecución de trabajos de: • Mantenimiento y conservación de aceras, caminos, carreteras, jardines, parques, red de agua, alumbrado público, reparación de conducciones, cañerías, etc.. de su competencia. • Construcción y reforma de edificaciones e instalaciones realizadas por personal adscrito al Ayuntamiento • Mantenimiento de edificios e instalaciones dependientes del Ayuntamiento
- Zamalanetarako instalazio mekanikoak, makinak, erremintak eta abar edukitzeagatik eta erabiltzeagatik, bai eta ibilgailu industrialak eta makina autopropultsatuak edukitzeagatik ere, betiere beste aseguru-adar batek aseguratu ezin baditu eta aseguratu behar ez baditu.	- Por tenencia y uso de instalaciones mecánicas de carga y descarga, maquinaria, herramienta, etc. así como de vehículos industriales y maquinaria autopropulsada siempre que no puedan ni deban ser aseguradas por otro ramo de seguro.

ESKUd4709270-9fa4-44ac-b42d-0a10b3582824

- Agintaritza eskudunak aldez aurretik baimendutako entzierroak, sokamuturrak, behiak eta bestelako zezen-jaiak edo antzekoak zuzenean eta/edo beste erakunde edo elkarte batzuekin lankidetzan antolatzea.

- La organización directa y/o en colaboración con otros Organismos o Asociaciones de encierros, sokamuturras, vaquillas y otros festejos taurinos o similares previamente autorizados por la autoridad competente.

- Suziriak, trakak eta/edo su artifizialak jaurtitzeko jaiak zuzenean eta/edo beste erakunde eta elkarte batzuekin lankidetzan antolatzea. Azken horiei dagokienez, poliza horrek horien tiroaz arduratzen den enpresa piroteknikoak kontratatuta duen bermearen osagarri moduan jardungo du.

- Organizadora directa y/o en colaboración con otros organismos y asociaciones, de festejos con lanzamiento de cohetes, tracas y/o fuegos artificiales. En cuanto a estos últimos, esta póliza actuará en exceso de la garantía que tenga contratada la empresa Pirotécnica encargada del disparo de los mismos.

- Administrazioak emanda eta egoera txarrean dauden elikagaiak eta/edo edariak banatzeagatik intoxikazioak.

- Intoxicaciones por la distribución de alimentos y/o bebidas en mal estado suministradas por la Administración.

- Aseguratuaren aparkaleku eta/edo garajeetan hirugarrenen ibilgailuei eragindako kalteengatiko erantzukizun zibilari dagokionez, barne hartuko du:

- Responsabilidad civil por daños a vehículos de terceras partes en aparcamientos y/o garajes de la asegurada. Debe incluirse la responsabilidad:

O Hirugarrenen jabetzako ibilgailuei eragindako kalte materialengatik, baldin eta aseguruaren xede diren arriskuko aparkaleku eta/edo garajeetan gorde edo zaindu badira, **betiere hor gertatzen badira.**

- Por los daños materiales causados a los vehículos propiedad de terceros, depositados para su **guarda o custodia**, en los aparcamientos y/o garajes del riesgo objeto del seguro, **siempre que tengan lugar dentro del mismo**

O Aseguratuaren zaintzapean utzitako ibilgailuak lapurtu eta/edo ebastearen edo lapurtzen saiatzearen ondoriozko kalteengatik, **baina, kasu horretan, hirugarrenei eragindako kalteak edo lesioak salbuetsita geratuko dira, ibilgailua lapurtzen eta/edo ebasten ari den bitartean.**

- Por los daños derivados como consecuencia del robo y/o hurto o tentativa de robo y/o hurto de los vehículos confiados al Asegurado para su guarda o custodia**, si bien, en este caso, se entienden EXCLUIDOS los daños o lesiones ocasionados a terceros, mientras el vehículo se encuentre en tal situación de robo y/o hurto**

O Ibilgailuen barruan gordetako ondasunek, salgaiek, erremintek, osagarriek eta/edo ordezko piezek edo bestelako ondasunek jasan ditzaketen lapurretak.

- Robo que puedan sufrir los bienes, mercancías, herramientas, accesorios y/o repuestos u otros bienes depositados en el interior de los vehículos. A tal efecto, tendrán

ESKUd4709270-9fa4-44ac-b42d-0a10b3582824

Horretarako, osagarritzat hartuko dira telefonia-aparatuak eta soinu- eta/edo irudi-erreproduzigailuak, eta gordailutzat joko dira ibilgailuetan modu finkoan instalatuta daudenak ere. Estaldura horretarako, ibilgailu bakoitzeko 300,51 euroko azpimuga ezartzen da.	también la consideración de accesorios los aparatos de telefonía y reproductores de sonido y/o imagen, entendiéndose como depositados incluso los que estén instalados de forma fija en los vehículos. Para esta cobertura se establece un sublímite por vehículo de 300,51 €
Estaldura hori eraginkorra izan dadin, ezinbesteko baldintza izango da ibilgailuak aseguruaren xede den establezimenduaren barruan egotea eta hura giltzaz itxita egotea edo, bestela, etengabeko zaintzapean, eta ezbeharren bat gertatuz gero, aseguratuak berehala gertaera salatzea agintaritza eskudunari.	Para la efectividad de esta cobertura será condición indispensable que los vehículos se hallen en el interior del establecimiento objeto del seguro y éste se halle cerrado con llave o en otro caso bajo vigilancia constante y en caso de siniestro, el asegurado denuncie inmediatamente el hecho a la autoridad competente.
Berme horretarako 90.000 €-ko kalte-ordainaren muga ezartzen da ezbehar eta urte bakoitzeko.	Para esta garantía se establece un límite de indemnización de 90.000 € por siniestro y año
Estaldura horretarako gehieneko frankizia: % 10 min 300 €, gehienez 900 €.	Franquicia máxima para esta cobertura: 10% min 300 € máx. 900 €.
2. Erantzukizun Zibil Profesionala	**2. Responsabilidad Civil Profesional**
Bermatuta geratzen da Aseguratuaren Erantzukizun Zibila bere lanbide-jardueran (teknikari tituludunak), akats edo ez-egite profesionalengatik, baldin eta hirugarrenengan gorputz-kalteak, kalte materialak edo ondoriozko kalteak eragiten badituzte, Korporazioaren kontura eta haren eginkizunak betetzen ari diren bitartean.	Queda garantizada la Responsabilidad Civil de la Asegurada en el ejercicio de su actividad profesional (personal técnico titulado) por errores u omisiones profesionales que causen daños corporales, materiales o perjuicios consecuenciales frente a terceras partes, mientras ejerzan sus funciones para y por cuenta de la Corporación.
Bereziki, honako hauen ondoriozko erantzukizunak bermatuko dira:	En especial, quedarán garantizadas las responsabilidades derivadas de:
- Obrak eta/edo eraikuntza-, muntaketa-, handitze- edo eraberritze-proiektuak zuzentzeko eta gainbegiratzeko jarduerak, gainbegiratutako, proiektatutako, eraikitako, muntatutako, zabaldutako edo eraberritutako obrek jasandako kalteak alde batera utzita.	- Las actividades de dirección y supervisión de obras y/o proyectos de construcción, montaje, ampliación o reforma, excluyéndose en cualquier caso los daños sufridos por las propias obras supervisadas, proyectadas, construidas montadas, ampliadas o reformadas.
Erantzukizun Zibil Profesionaleko estaldura hori, derrigorrezkoak izan ala ez,	Esta cobertura de Responsabilidad Civil Profesional actuará en exceso y/o

ESKUd4709270-9fa4-44ac-b42d-0a10b3582824

sinatutako beste aseguru batzuekiko baldintzak hobetzeko edo/eta osatzeko erabiliko da.

diferencia de condiciones respecto de otros seguros suscritos, obligatorios o no.

3. Erantzukizun Zibila lan-istripuetan

3. Responsabilidad Civil Accidentes de Trabajo

Estaldura honek Aseguratuari eskatzen zaion Erantzukizun Zibila babestuko du, indarreko lege-araudiaren arabera, eta Polizan jasotako mugak eta estipulazioak betez, aseguratutako jardueraren garapenean gertatutako lan-istripuengatik.

La presente cobertura se extenderá a amparar la Responsabilidad Civil que le sea exigida a la Asegurada de conformidad con la normativa legal vigente y con sujeción a los límites y estipulaciones contenidos en la Póliza, por accidentes de trabajo ocurridos en el desarrollo de la actividad asegurada.

Zehazki, estaldura horrek honako hauek babesten ditu:

En concreto por esta cobertura queda amparada:

- Ugazaben Erantzukizun Zibila, hau da, bere nominan sartuta dauden eta Lan Istripuen Aseguruan alta emanda dauden langileek, aldi baterako edo iraupen jakineko lan-harremanak dituzten langileek, aldi baterako laneko enpresek kontratatutako langileek eta aseguratuaren mende dauden beste batzuek lan-harremana alde batera utzita izandako lan-istripuengatik aseguratuari eskatzen zaion erantzukizuna.

- La Responsabilidad Civil Patronal, entendiendo como tal la responsabilidad que le sea exigida a la parte asegurada por los accidentes de trabajo sufridos por las personas trabajadoras incluidas en su nómina y dadas de alta en el Seguro de Accidentes de Trabajo, las personas trabajadoras con relaciones de trabajo temporal o de duración determinada, las contratados por Empresas de Trabajo Temporal y otras dependientes de la Asegurada al margen de la relación laboral.

- Aseguratuari eskatzen zaion erantzukizun zibila, beste kontratista batzuek, bere edo besteren azpikontratistek edo horien guztien mendeko langileek izandako lan-istripuengatik.

- La Responsabilidad Civil que le sea exigida a la asegurada por los accidentes de trabajo sufridos por otras partes contratistas, subcontratistas propias o ajenas o personal dependiente de todas ellas.

Agiri honetan biktima bakoitzeko azpimuga gisa adierazitako kopurua, lan-istripuengatiko erantzukizun zibila estaltzeko, arestian aipatutako edozein kasutan aplikatu ahal izango da.

La cantidad indicada como sublímite por víctima en el presente pliego para la cobertura de Responsabilidad Civil por accidentes de trabajo será aplicable a cualquiera de los supuestos anteriormente mencionados.

Lan Istripuen Erantzukizun Zibiletik kanpo daudenak:

- Laneko istriputzat jotzen ez diren gertaerengatiko erantzukizuna.

Exclusiones de la Responsabilidad Civil de Accidentes de Trabajo:

- La Responsabilidad por hechos que no sean calificados como accidente de trabajo.

ESKUd4709270-9fa4-44ac-b42d-0a10b3582824

- Hitzarmen sektorialek edo partikularrek lan-istripuetarako edo lanbide-gaixotasunetarako ezarritako betebeharretatik eratorritako kalte-ordainak, errekarguak edo borondatezko hobekuntzak.	- Las indemnizaciones, recargos o mejoras voluntarias derivadas de obligaciones establecidas por convenios sectoriales o particulares para el supuesto de accidentes de trabajo o enfermedades profesionales.
- Gaixotasun profesionalagatiko edo lana egitearen ondorioz langileak hartzen dituen gaixotasun ez-profesionalengatiko kalte-ordainak eta asistentzia-gastuak, baita miokardioko infartua, tronbosia, garuneko odoljarioa eta antzeko etimologiako gaixotasunak ere.	- Las indemnizaciones y gastos de asistencia por enfermedad profesional o bien por enfermedades no profesionales que contraiga la persona trabajadora con motivo de la realización de su trabajo, así como el infarto de miocardio, trombosis, hemorragia cerebral y enfermedades de similar etimología.
- Edozein motatako isunak eta zehapenak, bai eta indarrean dagoen zigor-legerian ezarritako prestazioetako errekarguak ere.	- Cualquier género de multas y sanciones, así como los recargos en las prestaciones establecidas en la legislación vigente de carácter punitivo.
- Enpresaburuak kontratu-betebehar orokorrak ez betetzeagatik egindako erreklamazioak, baldin eta ez-betetze horien ondorioz gorputzeko kalterik sortzen ez bada.	- Las reclamaciones por incumplimiento de las obligaciones contractuales de la parte empresaria de carácter general de las que no se deriven daños corporales.
- Kalte materialen ordaina ematea.	- El resarcimiento de los daños materiales.
- Aseguru-kontratu honen bidez aseguratutzat hartzen ez diren kontratisten eta azpikontratisten erantzukizunak.	- Responsabilidades de Contratistas y Subcontratistas que no tengan consideración de Aseguradas por el presente Contrato de Seguro.

4. Errentamenduko Erantzukizun Zibila

Berme honek barnean hartzen du aseguratuaren erantzukizun zibila asegurua indarrean dagoen bitartean suteek, leherketek edo urek aseguratuak errentamendu-erregimenean okupatutako bulego-eraikinetan eragindako kalte materialengatik eta horien ondoriozko kalteengatik, betiere pleguan horretarako ezarritako muga eta frankiziekin.

Estaldura honen ondorioetarako, eraikintzat hartuko da zimenduen,

4. Responsabilidad Civil Locativa

Con los límites y franquicias que para la misma se establecen en el pliego, la presente garantía comprende la responsabilidad civil dela parte asegurada por los daños materiales y sus perjuicios consecuenciales que se produzcan durante la vigencia del seguro, ocasionados por incendio, explosión o agua a edificios destinados a oficina ocupados en régimen de arrendamiento por la Asegurada.

A los efectos de esta cobertura se entenderá por edificio el cómputo de

ESKUd4709270-9fa4-44ac-b42d-0a10b3582824

lurzoruaren, itxituren, trenkaden, estalkiaren, forjatuen eta berokuntza, ur, elektrizitate, gas, telefono eta osasuneko instalazio finkoen zenbaketa.

cimientos, suelo, cerramientos, tabiques, cubierta, forjados e instalaciones fijas de calefacción, agua, electricidad, gas, telefónicas y sanitarias.

5. Erantzukizun Zibila ustekabeko kutsaduragatik

Berme honen bidez babesten dira, indarrean dagoen legezko araudiaren arabera, uren, lurren edo atmosferaren kutsaduraren ondorioak, betiere ustekabeko, ustekabeko, bat-bateko eta nahigabeko kausa baten ondorio bada, eta kausa hori aseguratutako jardueraren martxa arruntetik desbideratzen bada.

5. Responsabilidad Civil por contaminación accidental

Mediante esta garantía se amparan, de conformidad con la normativa legal vigente, las consecuencias de la contaminación de las aguas, terrenos o atmósfera, siempre que se derive de una causa accidental, imprevista, repentina, no intencionada, que se desvíe de la marcha normal de la actividad asegurada.

DEFENTSA ETA FIDANTZA ZIBILEN GASTUAK

Aseguratutako zenbatekoaren mugarekin, eta betiere erreklamazioaren xedea Aseguru Kontratuaren estalduretan sartuta badago, honako hauek ere bermatuta geratzen dira:

- Prozeduraren ondorio zibilak bermatzeko eskatzen diren fidantza judizialak eratzea.

- Epaiketako kostuak; aseguratzaileak ordaindu beharreko kalte-ordainaren eta aseguratuak ezbeharrean duen erantzukizunaren guztizko zenbatekoaren artean dagoen proportzio berean ordainduko dira.

- Aseguratzaileak bere gain hartuko du kaltetuaren erreklamazioaren zuzendaritza juridikoa, eta bere kontura izango dira sortzen diren defentsa-gastuak. Aseguratuak behar den laguntza eman beharko du aseguratzaileak bere gain hartutako zuzendaritza juridikoari begira.

- Aseguratuak bere defentsa propioa izendatzen duenean, sortzen diren gastu judizialak bere kontura izango dira esklusiboki.

- Arestian aipatutako prestazioak aseguratuaren aurkako prozesu

GASTOS DE DEFENSA Y FIANZAS CIVILES

Con el límite de la suma asegurada y siempre que el objeto de la reclamación esté incluido en las coberturas del Contrato de Seguro, quedan también garantizadas:

- La constitución de las fianzas judiciales exigidas para garantizar las resultas civiles del procedimiento.

- Las costas judiciales, que serán abonadas en la misma proporción existente entre la indemnización que deba satisfacer la Aseguradora y el importe total de la responsabilidad de la Asegurada en el siniestro.

- La Aseguradora, asumirá la dirección jurídica frente a la reclamación de la parte perjudicada, y serán de su cuenta los gastos de defensa que se ocasionen. La Asegurada deberá prestar la colaboración necesaria en orden a la dirección jurídica asumida por la Aseguradora.

- Cuando la Asegurada designe su propia defensa los gastos judiciales que se originen serán de su exclusiva cuenta.

- Las prestaciones citadas anteriormente serán de aplicación asimismo, en el caso

ESKUd4709270-9fa4-44ac-b42d-0a10b3582824

kriminalen kasuan ere aplikatuko dira, aseguruaren xede den jardueran aritzeagatik gertatzen badira eta defendatuak aldez aurretik baimena ematen badu. Aseguratuak bere defentsa propioa izendatzen badu, kontzeptu horrengatik sortzen diren kostuak eta gastuak aseguratuaren kontura izango dira soilik.

de procesos criminales contra la Asegurada que tengan su causa en el ejercicio de la actividad objeto del seguro, previo consentimiento de la parte defendida. En el caso de que la Asegurada designe su propia defensa, las costas y gastos que se originen por este concepto serán de su exclusiva cuenta.

- Aseguratuaren aurka bideratutako prozesu judizialetan kondena-epaia ematen bada, Aseguratzaileak erabakiko du Auzitegi Goren eskudunean errekurtsoa jartzea komeni den ala ez; errekurtsoa bidegabea dela uste badu, interesdunari jakinaraziko dio, eta hark bere kontura jartzeko askatasuna izango du. Azken kasu horretan, jarritako errekurtsoak aseguratzailearen interesen aldeko epaia ematen badu, aseguratzailearen kargurako kalte-ordaina murriztuz edo deuseztatuz, aseguratzaileak bere gain hartu beharko ditu errekurtso horrek eragindako gastuak.

- Si en los procesos judiciales seguidos contra la Asegurada se produce sentencia condenatoria, la Aseguradora resolverá la conveniencia de recurrir ante el Tribunal Superior competente; si considera improcedente el recurso, lo comunicará a la parte interesada, quedando éste en libertad de interponerlo por su exclusiva cuenta. En este último caso, si el recurso interpuesto produjera una sentencia favorable a los intereses de la Aseguradora, minorando o anulando la indemnización a cargo de la misma, la Aseguradora estará obligada a asumir los gastos que dicho recurso originase.

- Aseguratuaren eta aseguratzailearen artean gatazkarik sortzen bada ezbeharrean aseguratuaren defentsaren aurkako interesak sostengatu behar direlako, aseguratzaileak gatazka horren berri emango dio aseguratzaileari, defentsarako beharrezkoak diren presazko eginbideak egiteari kalterik egin gabe. Kasu horretan, aseguratuak bi aukera izango lituzke: aseguratzaileak zuzendaritza juridikoari eustea edo bere defentsa beste pertsona baten esku uztea. Azken kasu horretan, aseguratzaileak zuzendaritza juridiko horren gastuak ordaindu beharko ditu, 6.000,00 euroko mugarekin.

- Cuando se produjera algún conflicto entre la Asegurada y la Aseguradora motivado por tener que sustentar ésta en el siniestro intereses contrarios a la defensa de la Asegurada, la Aseguradora lo pondrá en conocimiento de la misma, sin perjuicio de realizar aquellas diligencias que, por su carácter urgente, sean necesarias para la defensa. En este caso, la Asegurada podría optar entre el mantenimiento de la dirección jurídica por la Aseguradora o confiar su propia defensa a otra persona. En este último supuesto, la Aseguradora quedará obligada a abonar los gastos de tal dirección jurídica hasta el límite de 6.000,00 Euros.

- Alderdi zibilean adiskidetasunezko akordio bat lortu bada, aseguratzaileak aukeran izango du alderdi kriminala defendatzea, eta defendatuaren aldez aurreko baimena beharko da.

- Cuando en la parte civil se haya llegado a un acuerdo amistoso, la defensa en la parte criminal es potestativa por parte de la Aseguradora y está sujeta al consentimiento previo de la parte defendida.

ESKUd4709270-9fa4-44ac-b42d-0a10b3582824

GASTUEN LIBERAZIOA:

- Polizak aseguratutako zenbatekoa aipatutako gastu judizialengatiko kenkari guztietatik liberatuta dagoela ulertuko da, gastu horiek, ordaindutako kalte-ordainari gehituta, ezbeharrengatiko muga gainditzen badute, betiere Espainiako auzitegietan formulatutako akzioak badira.

- Estaldurarako lurralde-eremua berariaz zabaltzea hitzartzen bada, eta akzioa atzerriko auzitegietan egikaritzen bada, ez da aplikatuko gastuak liberatzeko klausula hori, eta gastu horiek beti sartuko dira ezbeharrengatik aseguratutako zenbatekoan, zeina, nolanahi ere, aseguratzailearen konturako gehieneko zenbatekoa izango baita.

LIBERACIÓN DE GASTOS:

- La suma asegurada por la póliza se entiende liberada de cualquier deducción por los gastos judiciales mencionados, si éstos, añadidos a la indemnización satisfecha, excedieran del límite por siniestro, siempre y cuando se trate de acciones formuladas ante los tribunales españoles.

- En el supuesto de suscribirse ampliación expresa del ámbito territorial de cobertura, y la acción se ejercite ante tribunales extranjeros, no se aplicará la citada cláusula de liberación de gastos, quedando los mismos siempre incluidos en la suma asegurada por siniestro, que constituirá en todo caso el importe máximo a cargo de la Aseguradora.

ESTALDURA GUZTIETATIK KANPO GERATZEN DIRENAK

- Aseguratuak edo erantzun behar dion pertsonak nahita edo asmo txarrez egindako egintzak, edo legezko arauak nahita haustearen edo ez betetzearen ondoriozkoak.

- Gerra zibileko edo nazioarteko gerrak, matxinadak edo herri-iskanbilak, terrorismoak eta aparteko beste gertaera batzuek eragindako kalteak.

- Zehapenak eta edozein motatako isunak ordaintzea.

- Ezbeharraren kalte-ordainaren zenbatekoa polizan frankizia gisa ezarritakoa baino txikiagoa denean.

- Ondasun higigarri edo higiezinei eragindako kalteak, baldin eta erabiltzeko edo gozatzeko, manipulatzeko, eraldatzeko, konpontzeko, zaintzeko, gordetzeko edo garraiatzeko Aseguratuari eman,

EXCLUSIONES COMUNES A TODAS LAS COBERTURAS

- Actos intencionados o realizados con mala fe, por la Asegurada o persona por la que deba responder, o bien derivados de la infracción o incumplimiento deliberado de las normas legales.

- Daños por hechos de guerra civil o internacional, motín o tumulto popular, terrorismo y otros eventos extraordinarios.

- El pago de sanciones y multas de cualquier tipo.

- Siniestro cuya cuantía indemnizatoria sea inferior a la cantidad estipulada en la póliza como franquicia.

- Daños causados a bienes muebles o inmuebles que, para su uso o disfrute, manipulación, transformación, reparación, custodia, depósito o transporte hayan sido confiados, cedidos o arrendados al Asegurado o

ESKUd4709270-9fa4-44ac-b42d-0a10b3582824

laga edo errentan eman bazaizkio, edo haren esku edo kontrolpean badaude.	bien se encuentren bajo su posesión o ámbito de control.
- Ibilgailu motordunen erabilera eta zirkulazioa dela-eta sortutako kalteen erantzukizuna, kalte horiek ibilgailu motordunen erabilera eta zirkulazioa arautzen duen araudiak arautzen dituenean.	- Responsabilidades por daños causados con motivo del uso y circulación de vehículos a motor, cuando dichos daños sean objeto de regulación por la normativa reguladora del uso y circulación de vehículos a motor.
- Erreakzio edo erradiazio nuklearrak edo edozein motatako kutsadura erradioaktiboak eragindako kalteak, gai horri buruzko berariazko legerian jasota egon zein ez.	- Daños por reacción o radiación nuclear o contaminación radiactiva de cualquier tipo, sea o no recogida en la legislación específica de esta materia.
- Itun edo akordioen bidez hartutako betebeharrak, halako akordiorik ez balego egongo ez liratekeenak.	- Obligaciones asumidas en virtud de pactos o acuerdos, que no existirían de no existir tales acuerdos.
- Aseguratuaren menpeko langileen eta langileen ondasunei eragindako kalte materialen ordaina ematea.	- El resarcimiento de los daños materiales a bienes de las personas empleadas y personal dependiente de la Asegurada.
- Aseguru Kontratuak babestutako gorputz-kalte edo kalte material baten ondorio ez diren galera ekonomikoak, baita Polizak babesten ez duen gorputz-kalte edo kalte material baten ondorio diren galera ekonomikoak ere.	- Aquellas pérdidas económicas que no sean consecuencia de un daño corporal o material amparado por el Contrato de Seguro, así como las pérdidas económicas que sean consecuencia de una daño corporal o material no amparado por la Póliza.
- Gai arriskutsuak (toxikoak, leherkorrak, korrosiboak, sukoiak eta erregaiak) garraiatu, biltegiratu eta banatzea.	- El transporte, almacenamiento y distribución de materias peligrosas (tóxicas, explosivas, corrosivas, inflamables y combustibles)
- Aseguratuak hirugarrenen esparru edo etxeetan lan egiten badu, ezbeharra gertatu den unean lan egiten ari den gauzei edo ondasunei eragindako kalteak alde batera utziko dira.	- En el supuesto de que la asegurada efectúe trabajo en recintos o domicilios de terceras partes, se considerarán excluidos en todo caso los daños ocasionados a las cosas o bienes sobre los que esté trabajando en el momento de ocurrencia del siniestro.
- Pertsonak garraiatzeko jardueren, postu edo aireportuetako lanen eta meatzaritzaren ondoriozko erreklamazioak.	- Reclamaciones que sean consecuencia de las actividades de transporte de personas, trabajos en puestos o aeropuertos y minería.

ESKUd4709270-9fa4-44ac-b42d-0a10b3582824

- Ordena publikoa asaldatzearen ondorioz sortutako kalteak.	- Daños causados con motivo de alteraciones del orden público.
- Aseguratuak erantzun behar dien pertsonen desleialtasuna.	- La infidelidad de las personas por las que la Asegurada debe responder.
- Aseguratuak parte hartu duen edo sustatutako obrek edo instalazioek jasandako kalteak, edo proiektuaren egile, zuzendari edo gainbegirale gisa jardun dutenek jasandako kalteak, bai eta, oro har, proiektu horrek garatutako lanen xede direnek jasandako kalteak ere, lan horiek egin bitartean edo entregatu ondoren.	- Daños sufridos por las obras e instalaciones promovidas o en las que haya intervenido el Asegurado o bien hay ejercido su actividad profesional como autor del proyecto, director o supervisor, o que – en general – constituyan el objeto de los trabajos desarrollados por el mismo, ya sea durante su ejecución o una vez entregadas.
- Lehiaketa amateur edo profesional batean parte hartzen dutenek jasaten dituzten kalteak.	- Daños que sufran participantes de una competición, ya sea amateur o profesional.
- Ohiko zezen-ikuskizunetan (entzierroak, abelburuak askatzea, bigantxak, etab.) modu aktiboan parte hartzen duten pertsonek jasandako kalteen ondoriozko erreklamazioak, profesionalak zein amateurrak izan.	- Reclamaciones derivadas de los daños sufridos por las personas que participen de forma activa en el desarrollo de espectáculos taurinos tradicionales (encierros, suelta de reses, vaquillas etc.), ya sean profesionales o aficionados/as.
- Presak, urtegiak eta antzekoak edukitzeagatik.	- Por la tenencia de presas, embalses y similares.
- Hirugarren pertsonei eragindako kalteen ondoriozko erreklamazioak, honako hauek eragindakoak:	- Reclamaciones derivadas de daños causados a terceras personas, ocasionados por:
- Aseguratuak entregatu ondoren fabrikatu, banatu edo merkaturatutako produktu akastunak.	- Productos defectuosos fabricados, distribuidos o comercializados por la Asegurada, después de su entrega.
- Aseguratuak jaso ondoren egindako lanak.	- Trabajos efectuados por la Asegurada después de su recepción.
- Aseguratuak prestazioa onartu ondoren egindako lanak.	- Trabajos efectuados por la Asegurada después de aceptada su prestación.
- Ingurumen Erantzukizunari buruzko urriaren 23ko 26/2007 Legean eta hura	- Cualquier reclamación por responsabilidad medioambiental

ESKUd4709270-9fa4-44ac-b42d-0a10b3582824

garatzeko araudian oinarritutako ingurumen-erantzukizunagatiko edozein erreklamazio, Administrazio Publikoak eskatzen edo eska dezakeena.

basada en la Ley 26/2007 de 23 de octubre, de Responsabilidad Medioambiental, y normativa de desarrollo, que fuera exigida o exigible por la Administración Pública.

- COVID-19 edo Pandemia baztertzea

- Berariaz baztertuta geratzen dira galera, kalte, erantzukizun, gastu, isun, zehapen edo bestelako diru-kopuruak, zuzenean edo zeharka sortutakoak, baldin eta honako hauetakoren batekin lotuta badaude edo haietakoren batek eragiten baditu –barne hartuta horien edozein beldur edota mehatxu, izan benetakoa zein hautemandakoa–:

- Koronabirusa (COVID-19), edozein mutazio edo aldaketa barne; edo

- Pandemia edo epidemia, Osasunaren Mundu Erakundeak edo gobernuko edozein agintarik halakotzat jotzen duenean.

- Exclusión de COVID-19 o Pandemia

- Quedan expresamente excluidos todo tipo de pérdidas, daños, responsabilidades, gastos, multas, sanciones o cualquier otros montos directa o indirectamente causados por, resultantes de, o que de alguna forma estén relacionados a o se deriven de cualquiera de los siguientes –incluyendo cualquier temor o amenaza de los mismos, sea real o percibido–:

- Coronavirus (COVID-19), incluyendo cualquier mutación o variación del mismo; o
- Pandemia o epidemia, cuando sea declarada como tal por la Organización Mundial de la Salud o cualquier autoridad gubernamental

OHARRA: kontratatutako poliza idaztean, klausula hau idatzi ahal izango da, hitzez hitz hemen ezarritakoaren berdina ez bada ere, baldin eta funtsean bat badator haren edukiarekin.

NOTA: En la redacción de la póliza contratada se permitirá la redacción de esta cláusula, aunque no sea literalmente idéntica a la aquí establecida, siempre que coincida, sustancialmente con su contenido.

- PFSA-k baztertzea

Kontratu honek berariaz baztertzen du edozein galera, kalte, erantzukizun, erreklamazio, lesio, gastu edo betebehar juridikoren estaldura, baldin eta zuzenean edo zeharka sortzen bada alokatutako substantzia per- eta polifluoro fabrikatzetik, ekoiztetik, merkaturatzetik, banatzetik, aplikatzetik, saltzetik, erabiltzetik, biltegiratzetik, zaintzetik, zaintzetik, ohartarazpenetik edo ohartarazpenik ezagatik (PFAS, ingelesezko siglen arabera), bai

- Exclusión de PFAS

El presente contrato excluye explícitamente la cobertura de cualquier pérdida, daño, responsabilidad, reclamación, lesión, gasto u obligación jurídica de cualquier tipo que surja directa o indirectamente de la fabricación, producción, comercialización, distribución, aplicación, venta, uso, almacenamiento, preservación, advertencia o falta de advertencia del uso de las sustancias per- y polifluoro

ESKUd4709270-9fa4-44ac-b42d-0a10b3582824

eta PFASak desbideratu, kutsatu, deskargatu, barreiatu, jariatu edo askatzeagatik lurzoruan edo lurzoruan, edozein egituratan, atmosferan, korrontean edo ur-masan, lurpeko urak barne, konkurrentziaz edo lehen aipatutako beste edozein sekuentziatan laguntzen duen beste edozein kausa edo gertaera alde batera utzita.

alquiladas (PFAS por sus siglas en inglés), así como por el desvío, contaminación, descarga, dispersión, secreción o liberación de las PFAS dentro o sobre el suelo, de cualquier estructura, de la atmósfera, corriente o masa de agua, incluyendo aguas subterráneas, independientemente de cualquier otra causa o evento que contribuya concurrentemente o en cualquier otra secuencia mencionada anteriormente.

-Eraso logiko baten ondoriozko erreklamazioak

- Akats mekaniko edo elektrikoek eragindako segurtasun-akatsen edo ekipamenduen ondoriozko kalte eta/edo galera oro, honako hauek barne: elektrizitate-horniduraren etendurak, gaintentsioak, kostuak edo itzalaldiak, akatsak satelite bidezko telekomunikazio-sistemetan, sistema edo gailu digitaletan, sistema informatikoetan edo beste edozein bitarteko digitaletan.

- Kanpo geratuko da aseguratzaileari Nazio Batuen edozein ebazpen edo erregulazioren ondorioz edo Europar Batasunak (edo Europar Batasuneko edozein herrialdek), Erresuma Batuak edo Ameriketako Estatu Batuek ezarritako edozein motatako zehapen, debeku edo murrizketa eragin diezaiokeen edozein estaldura, ordainketa edo prestazio.

- Asbestosiak edo amiantoa duten produktuek, lizun toxikoak edo beste edozein onddok nahiz silikosiak eragindako kalte eta galerak.

- Reclamaciones consecuencia de un ataque lógico

- Cualquier tipo de daño y/o perjuicio que pudiera derivarse de fallos de seguridad o de equipos por causa de fallos mecánicos o eléctricos, incluyendo interrupciones, sobretensiones, costes o apagones del suministro eléctrico, fallos de los sistemas de telecomunicación de los sistemas vía satélite, sistemas o dispositivos digitales, sistemas informáticos o cualquier otro medio digital.

- Quedará excluida cualquier cobertura, pago o prestación que pueda exponer al Asegurador a cualquier tipo de sanción, prohibición o restricción en virtud de cualquier resolución o regulación de Naciones Unidas, o regulaciones, leyes, sanciones económicas o de comercio impuestas por la Unión Europea (o cualquiera de sus países miembros), el Reino Unido o los Estados Unidos de América.

- Daños y perjuicios ocasionados por asbestosis o cualquier otra enfermedad debida al amianto o a productos que lo contengan, el moho tóxico o

ESKUd4709270-9fa4-44ac-b42d-0a10b3582824

	cualquier otro hongo, así como silicosis.
- Administrazio-egintza arauemaileak.	- Actos administrativos normativos.
- RC Profesional Medikoa, honako hauek izan ezik: zaharren egoitzak eta administrazio publikoetako zerbitzu medikoak beren langileei kudeatzea, herritarrei arreta emateko zentroak kudeatzea informazio-kanpainak egiten dituzten medikuak egotea (adibidez, drogazaleei, familiei, erretzaileei, etab.)	- La RC Profesional Médica, salvo gestión de Residencias de Ancianos y servicios médicos de las Administraciones Públicas a sus propios empleados, gestión de centros de atención al ciudadano en los que haya médicos que realicen campañas de información (por ejemplo, a drogodependientes, familias, fumadores, etc.)
- Administratzaile, zuzendari eta kontseilarien erantzukizun zibila, goi-kargudun gisa egindako jarduerengatik edo ez jarduteagatik, eta, bereziki, Kapital Sozietateen Legean oinarritutako erreklamazioak.	- La Responsabilidad Civil de administradores, directivos y consejeros por sus actuaciones o falta de actuación en su calidad de alto cargo, y particularmente las reclamaciones basadas en la Ley de Sociedades de Capital.
- Hondamendi naturalak.	- Catástrofes naturales.
- Hondamendiak eragiten dituzten fenomeno naturalak, hala nola itsasikarak, lurrikarak, sumendi-erupzioak, lur-mugimenduak, itsasoko ekaitzak, uholdeak edo antzeko beste batzuk.	- Los fenómenos naturales de efectos catastróficos, como maremotos, terremotos, erupciones volcánicas, movimientos del terreno, temporales marítimos, inundaciones u otros semejantes.

ESKUd4709270-9fa4-44ac-b42d-0a10b3582824

Zumaiako Udala

2026IKIE0018

I. ERANSKINA	ANEXO I
1.- ZUMAIAKO UDALA	1.-AYUNTAMIENTO DE ZUMAIA
DATU INTERESGARRIAK	**DATOS DE INTERÉS**
Zumaiako Udalaren 2025eko ekitaldirako aurrekontu bateratua 21.057.093,84 eurokoa da.	El presupuesto consolidado del Ayuntamiento de Zumaia para el ejercicio 2026 es de 21.057.093,84 €
Gaur egun 115 langile daude.	El colectivo de personas trabajadoras en la actualidad es de 115.
Zumaian, 2026ko urtarrilaren 1ean, 10.219 biztanle daude.	El número de habitantes de Zumaia a 1 de enero de 2026 es de 10.219.
Zumaiako Udalak garatzen dituen eskumenak, mugatzaileak ez direnak, funtsean honako hauek dira:	Las Competencias que desarrolla el Ayuntamiento de Zumaia, no siendo limitativas, son fundamentalmente las siguientes:
Ur-hornidura, estolda-garbiketa, saneamendua, isurketen kontrola, hilerriak, udal-biltegia, argiteria publikoa, hiri-altzarien, bide publikoen, semaforoen eta udal-eraikinen mantentze-lanak, bide-garbiketa, lorezaintzako eta parkeetako mantentze-lanak, haur-jolasen mantentze-lanak, udal-eraikinen garbiketa, hiri-hondakin solidoen gaikako bilketa eta horien tratamendua, ibilgailuen bilketa eta erretiratzea bide publikotik, kamioien aparkalekua, adinekoentzako eta desgaituentzako eguneko zentroa, etxez etxeko laguntza, hirigintza-planeamendua, -kudeaketa eta -diziplina, kirol-sustapena eta -instalazioak, etab.	Abastecimiento de agua, limpieza de alcantarillado, saneamiento, control de vertidos, cementerios, almacén municipal, alumbrado público, mantenimiento de mobiliario urbano, vías públicas, semáforos y edificios municipales, limpieza viaria, mantenimiento de jardinería y parques, mantenimiento de juegos infantiles, limpieza edificios municipales, recogida selectiva de residuos sólidos urbanos y tratamiento de los mismos, recogida y retirada de vehículos de la vía pública, parking de camiones, Centro de día para personas mayores y discapacitados/as, servicio de ayuda a domicilio, planeamiento, gestión y disciplina urbanística, Promoción y gestión de vivienda pública, promoción del deporte e instalaciones deportivas, etc.
Zumaiako Udalak honako ekintza hauek ere garatuko ditu:	Se desarrollan asimismo las siguientes acciones por parte del Ayuntamiento de Zumaia:
- Kultura-jarduera zuzenean edo zeharka sustatzea eta garatzea, eta udalerriko biztanleek kultura eta arteak eskuratzeko dituzten oztopoak kentzea.	- La promoción y desarrollo de la actividad cultural de forma directa o indirecta y la remoción de obstáculos que dificulten el acceso a la cultura y las artes de la vecindad del municipio

ESKUd4709270-9fa4-44ac-b42d-0a10b3582824

Zumaiako Udala

2026IKIE0018

- Kirola sustatzea eta garatzea herritarren eskubide gisa, bai hezkuntzaren eta prestakuntzaren aldetik, bai jolasaren, lehiaren edo ikuskizunaren aldetik.	- Fomento y Desarrollo del deporte como derecho de la ciudadanía, bien en su vertiente educativa y formativa, bien en su faceta recreativa, competitiva o como espectáculo
- Udalerriko kultura- eta kirol-ahalegin eta -jarduera guztiak koordinatzea, Zumaiako Udalari dagozkion eskumenak alde batera utzi gabe.	- Coordinar todos los esfuerzos y actividades culturales y deportivas del municipio sin perjuicio de aquellas competencias que le corresponden al Ayuntamiento de Zumaia
- Udalaren kultura- eta kirol-instalazioen kudeaketa eta administrazioa, horien kontserbazioa eta hobekuntza barne.	- Gestión y Administración de las instalaciones culturales y deportivas municipales; incluyendo su conservación y mejora
- Edozein jatorritako ekarpenak bilatzea aurreko jarduerak finantzatzeko	- La búsqueda de aportaciones de cualquier procedencia para la financiación de las actividades anteriores
2026. urteko jaialdi nagusiak: ekainaren 29an San Pedro jaiak, apirilaren 13an San Telmo jaiak eta irailaren 19an Olarro eguna.	Festejos principales durante el año 2026: Fiestas de San Pedro el 29 de junio, Fiestas de San Telmo 13 de abril y Olarro Eguna 19 septiembre.

EGINBIDEA: Zumaiako Udaleko Alkateak, baldintza teknikoen agiri hau onartu du 2026ko ekainaren 22ko 1078/2026 Alkate Dekretu bidez.	**DILIGENCIA:** El presente pliego de prescripciones técnicas ha sido aprobado por Decreto de Alcaldía 1078/2026 de fecha 22 de junio de 2026.

IDAZKARIA/EL SECRETARIO

EKS | CSV: ESKUd4709270-9fa4-44ac-b42d-0a10b3582824
Egiaztatu dokumentu honen osotasuna eta sinadura hurrengo URL edo QR kodean sartuz: https://udal.egoitza.gipuzkoa.eus?De=08110
Compruebe la integridad y firma de este documento, accediendo a la siguiente URL o código QR: https://udal.egoitza.gipuzkoa.eus?De=08110

Sinaduren laburpena / Resumen de firmas

Titulua / Título:	2026IKIE0018-Baldintza teknikoen agiria 1 SORTA/Pliego de prescripciones técnicas LOTE

Digitalki sinatua:

Zumaiako Udala

Gorka Urgoiti Agirre
Idazkaria
Data: 2026/06/23 12:17:16